

УДК [811.161.1+811.134.2]’373.48

А. А. Боковец

Магистрант

Минский государственный лингвистический университет

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МОЛОДЁЖНОГО СЛЕНГА В ЧАТАХ

(на материале испанского и русского языков)

В настоящее время общение в чате представляет собой не только новый канал коммуникации, но и особую среду, оказавшую влияние на все стороны сетевого взаимодействия. В данной статье рассматриваются особенности функционирования испано- и русскоязычного молодежного чатов.

К л ю ч е в ы е с л о в а: сленг; устно-письменная коммуникация; чат; компрессия формы.

A. Bakavets

Master student

Minsk State Linguistic University

FEATURES OF THE FUNCTIONING OF YOUTH SLANG IN CHATS (in Spanish and Russian Languages)

Nowaday chat is not only a new communication channel, but also a special environment that has influenced all aspects of online interaction. This article discusses the features of modern Spanish- and Russian-speaking youth chats.

K e y w o r d s: slang; oral-written communication; chat; form compression.

Повсеместное распространение сети Интернет, стремительное развитие социальных сетей и мессенджеров, доступность средств мобильной связи существенно повлияли на форму общения. Большая часть межличностной коммуникации сместилась в чат. Сегодня чат – это область письменного

и устного взаимодействия, которая в работах лингвистов определяется следующими терминами: «письменно-разговорная разновидность речи» [2], «письморечь» [3]. К факторам, мотивирующим взаимодействие молодежи в чатах, традиционно относят спонтанность диалогового общения, лимитивность, экономию времени [6].

Цель настоящего исследования заключается в изучении особенностей письменно-разговорной разновидности речи, зафиксированной в чатах WhatsApp с испаноязычными студентами из университета г. Кадиса (автономная область Андалусия, находится на юге Испании) и русскоговорящими студентами МГЛУ. Объектом исследования является Интернет-коммуникация в жанре чата, предметом – фонетико-орфографические, грамматические, лексические особенности языкового кода, используемого для письменной фиксации сообщений. Материалом исследования послужили 185 завершенных диалогов, каждый из которых в среднем насчитывает 10-12 отдельных реплик-сообщений между двумя коммуникантами.

Как показал анализ фактического материала, данная разновидность речи имеет ряд характерных особенностей, которые условно можно разделить на орфографические, лексические и грамматические. Важно понимать, что все они реализуются комплексно, то есть в одной реплике-сообщении могут быть представлены как фонетические, так и лексико-грамматические особенности.

К орфографическим особенностям относится так называемое фонетическое письмо, при котором графическим способом передается специфика устной речи, включая эмоции, особенности произношения и интенсивности тона («звуковое письмо»). Таким образом, в письменной практике происходит структурная перестройка [2]. Данный процесс «фонетизации письма» отмечается многими исследователями [1]. Основными характеристиками, выявленными в результате анализа материала, является прямая звукобуквенная передача, обусловленная фонетической спецификой произношения, свойственного речи андалусийцев и русскоязычных белорусов. Например, в испанском языке: *Y xk tomas musha awa.* (*¿Y por qué tomas mucha agua?*) в данном примере отмечается замена буквенного сочетания *ch* на *sh* в слове *musho*, замена *gi* на *w* с зафиксированной дифтонгоидной окраской в форме *awa*.

В материале русского языка также фиксируются подобные случаи: *Знаешь **ща** сколько (стоит)? / **Сча** напишу и спрошу в группе.* В приведенных примерах наблюдается колебания в письменной репрезентации (*ща/сча*) при общении в чате. В первом случае слово *сейчас* преобразуется на основе редуцирования начальных звуков и элиминации последнего согласного звука, т.е. по фонетическому подобию (передается в чате по принципу «как говорю, так и пишу»). Во втором случае над формой явно довлеет орфографический образ слова, который сокращается до одного слога.

Грамматические особенности устно-письменной коммуникации в чате обусловлены лимитивностью, которая неизбежно ведет к сокращению формы сообщения, что выражается посредством опрощения морфологических форм глаголов в испанском языке (*Y ta preguntao y le dicho q no lo haga*), а также сжатием знаковой структуры сообщений в материале обоих языков (*Когда ты говоришь то потом пишешь туп лол это шутка, а когда над тобой то ты такую агрессию кидаешь как реальная обиженка*).

Орфографический и грамматический уровни являются наиболее подверженными изменениям: зафиксировано 70% и 100% орфографических и грамматических изменений в материале испанского и русского языков соответственно.

На лексическом уровне в материале сопоставляемых языков было выявлено использование разного рода сокращений и аббревиаций. Стремление коммуникантов уменьшить время общения, приблизив его к устному общению, приводит к компрессии формы при письменной фиксации (отметим, что в устной речи данные слова произносятся полностью). В материале испанского языка широко представлены данные изменения, регистрируются случаи апокопы (*tu ← tuу, po ← pues, pa←para*), афрезы (*tas ← estás, aro mano ← claro hermano, illo ← chiquillo*), элиминации гласных и согласных (*mñn ← mañana, tmc ← tampoco, tbn/tbm ← también, bnas ← buenas*). Например: *Po no me siento tu bn / Siempre tas iwa / Q dolor madrugat mñn!*

В материале русского языка зафиксированы случаи апокопы (*скока←сколько, чел←человек, рил←реально*) и элиминация гласных и согласных, а также отдельных слогов (*спс←спасибо, сча←сейчас*). Например: *Спс, если что держи в курсе./ Мб она имела в виду другое?/ Ну он как обычный чел.*

На лексическом уровне в обоих языках доминирует элиминация гласных, которая представлена в 57% в материале русского языка и 88% в материале испанского языка.

Аббревиация, понимаемая как любое сокращённое написание слова, является характерной особенностью устно-письменной коммуникации в формате чата в сопоставляемых языках. Примеры аббревиации в испанском чате: *XD-смех, xf-пожалуйста, td-личные сообщения, lol-лол* (для обозначения смеха), *КМК* (*qué me cuentas*). Примеры аббревиации в русском чате: *омг* (аббревиатура от английского *Oh My God!* (о Боже мой!)), *лол* (*Laughing Out Loud*), *лс* (личные сообщения), *вtf* (*what the fuck*, «какого черта?»), *чсв* (чувство собственного величия), *хз* (не знаю), *ЧС* (чёрный список). Например: *ОМГ, очень красиво./ Не получится, ибо у меня пары лол./ Она рил не пришла.*

Примеры аббревиатур встречаются в двух языках, однако в испанском их удельный вес больше: 73% в примерах на испанском языке и 52% в примерах на русском языке.

Интересным наблюдением является то, что в молодежном чате на испанском и русском языках используется много англоязычных заимствований, причем зачастую регистрируются одинаковые лексемы, отличающиеся только способом письменной репрезентации (в соответствии с используемым алфавитом): *crush, fail, cringe* (исп. яз); *краш, фэйл, кринж* (русск. яз.).

Отметим, что освоение заимствований молодежного сленга происходит в соответствии с фонетической и грамматической системой принимающего языка. Так, например, глаголы, образовавшиеся от англицизм, функционируют в русском языке в качестве глаголов 3 спряжения (*троллить, фиксить, сталкерить, чилить*) или глаголов 1 спряжения (*чекать, ливнуть*). В испанском языке заимствованные глаголы адаптируются по словообразовательной модели 1 спряжения: *trolear, shipear, stalkear, wasapear, postear*.

Таким образом, освоение заимствований проходит по морфологическим моделям каждого из сопоставляемых языков. Основное отличие русского языка заключается в использовании разнообразных аффиксов, оформляющих соответствующие части речи, например, *рандомный, трушно*, в которых употребляются формообразующие морфемы прилагательных и наречий. Данное явление обусловлено тем, что русский язык является более синтетическим (особенно в области имени), чем испанский.

В качестве национально-культурной специфики испанского чата в нашей работе отметим широкое использование андалусизмов. Например, лексема *tela*, которая используется в качестве синонима *mucho* 'много' [4]: *Esto se agradecen tela / O sea callate q te cabe tela*. Во втором примере слово *tela* является составной частью выражения *te cabe tela*, которое означает 'ты уже заврался'.

Самым известным гадитанизмом (слово или выражение, свойственное для речи жителей города Кадис) является слово *pisha*, которое используется в качестве обращения к своему другу, приятелю или же коллеге [5]. Данная лексема является гендерно нейтральной, то есть используется по отношению к мужчинам, так и к женщинам: *Tas aburrida pisham. / Eres un viejo ya pisha*.

Анализ количественных данных доказал, что явления, характеризующие устно-письменную коммуникацию в чатах, имеют высокую частотность и регистрируются более чем в 70% случаев в материале русского языка и в 100% в материале испанского языка, что позволяет предположить наличие своеобразного языкового кода для данного типа коммуникации. Участники виртуального общения должны симметрично владеть арсеналом средств и приемов данного кода, чтобы сделать межличностное взаимодействие максимально эффективным, а также избежать затруднений в понимании и интерпретации сообщений. Различия в количественных данных сопоставляемых языков указывает на то, что устно-письменная коммуникация является прямым отражением живого общения и основывается на особенностях формы существования национального языка в определенном регионе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мечковская, Н.Б. Естественный язык и метаязыковая рефлексия в век Интернета / Н. Б. Мечковская // Русский язык в научном освещении. – 2006, № 2(12). – С. 165–185.
2. Трофимова, Г.Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России: функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты / Г. Н. Трофимова. – М.: РУДН, 2011. – 436 с.
3. Шилина, М. Г. Интернет-коммуникация как фактор трансформации информационной сферы : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.01.10 / М. Г. Шилина. – Санкт-Петербург, 2012. – 45 с.
4. Expresiones andaluzas: ¿Qué quiere decir “tela”? [Electronic resource]. – Mode of access: https://www.diariodesevilla.es/andalucia/Expresiones-andaluzas-quiere-decir-tela-video_0_1810319250.html – Date of access: 19.09.2023.
5. Pisha, ¿Por qué los gaditanos usan esta expresión [Electronic resource]. – Mode of access: <https://habloandalu.com/pisha-por-que-los-gaditanos-usan-esta-expresion/> – Date of access: 19.09.2023.
6. Sánchez Martínez. S. La escritura de los jóvenes en los chats en el siglo XXI. – Текст: электронный // Revistas científicas complutenses. – 2015. – Vol. 27. – P. 183-196. – DOI:10.5209/rev_DIDA.2015.v27.51298. – Mode of access: <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/51298>. – Date of access: 10.10.2022.